



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

23 dicembre 2012 - Domenica prima del Natale. Dei Santi Padri: da Adamo fino a Giuseppe, sposo di Maria Vergine. Santi 10 Martiri di Creta. - Tono V- Eothinon VIII.



1ª ANTIFONA

Agathòn to exomologhisthe to Kirio, ke psàllin to onòmati su, Ipsisté.

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Visione del Profeta Isaia

(N. Ianakakis), Santuario diocesano "SS.

Cosma e Damiano" in San Cosmo Albanese

2ª ANTIFONA

O Kirios evasillefsen, ef-prèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di fortezza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Ton sinànarchon Lògon...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Le të kremtojmë...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Fedeli, inneggiamo...

APOLYTIKION

Ton sinànarchon Lògon * Patri ke Pnevmati, * ton ek Parthènu techthènda * is sotirian imòn, * animnìsomen, pisti, ke proskìnìsomen; * òti ivdhòkise sarkì *

Le të kremtojmë, o besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmën Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin Shëjtë, * çë leu nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se

Fedeli, inneggiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, che per la nostra salvezza è nato dalla Vergine. Egli si compiacque con la sua carne salire sulla

anelthin en do stavrò, ke thà-
naton ipomine; * ke eghire
tus tethneòtas * en di en-
dhòxo, Anastasi aftù.

Etimàzu Vithleèm, inikte
pasin i Edhèm; * vtrepizu
Efrathà, òti to xilon tis zois
* en do spilèo exinthisen ek
tis parthènu. * Paràdhisos ke
gar * i ekinis gastir * edhichti
noitòs * en o to thion fitòn *
ex u fagòndes zisomen, uchi
dhe * os o Adhàm tethnixò-
metha * Christòs ghennate,
* tin prin pesùsan anastison
ikòna.

Megàla ta tis pisteos kator-
thòmata! En di pighi tis flo-
gòs, os epì idhatos anapàv-
seos, i Àghii tris Pèdhes igàl-
londo; ke o Profitis Dhaniil
leòndon pimìn os provàton
edhiknito. Tes aftòn ikesies,
Christè o Theòs, sòson tas
psichàs imòn.

deshi të hypej me kurm * tek
krykja, * dhe vdekjen të pëso-
nej, * dhe të ngjallnej të vdeku-
rit * me të lavdishmën Ngjal-
lje të tij.

Përgatitu Vithleèm, * se Edhe-
mi i hapet gjithëve; * po stoli-
su Efrathà, * se druri i jetës *
nga Virgjërsha te shpella po
lulëzon. * Se edhe Parrajs * u
buthtua gjiri i saj * si kopshti-
th shpirtëror * tek u mbin hyj-
norja pemë, * tue ngrënë nga
e cila të gjithë na po rojmë, *
dhe si Adhami na nuk vdesim
më. * Krishti lehet * po se të
ngrënjë * atë ikonën e parë të
rarë.

Cuditë e besimit o sa të medha!
* Dhe në burimin e flakës, *
posi mbi ujë pushimi, * tre
djelmet e shëjtë gëzojin; * dhe
Danilli profit * bari u buthua
luanësh * si bari delesh. * Me
lutjet e tyre, o Krisht Perëndi,
* shpirtrat tanë shpëtona.

croce e subire la morte e far
risorgere i morti con la sua
gloriosa risurrezione.

Preparati, o Betlemme, a tutti
si apre l'Eden; esulta o Èfra-
ta, poiché nella grotta sta per
fiorire dalla Vergine l'albero
della vita. Il di lei seno appare
come un giardino spirituale,
nel quale germoglia il frutto
divino, e noi mangiandone vi-
vremo e non morremo come
Adamo. Cristo nasce per rial-
zare la decaduta immagine
dell'uomo.

Mirabili i prodigi della fede! I
tre fanciulli nella fornace ar-
dente godevano come in un'ac-
qua ristoratrice! E il santo pro-
feta Daniele se ne stava in mez-
zo ai leoni, come un pastore di
pecorelle. Deh! Per la loro in-
tercessione, o Cristo nostro
Dio, salva le anime nostre.

APOLITIKION DEL SANTO
DELLA CHIESA

KONDAKION

I Parthènos simeron * ton pro-
eònion Lògon * en spilèo èrche-
te * apotekìn aporrìtos. *
Chòreve, * i ikumèni akutisthì-
sa; * dhòxason * metà An-
ghèlon * ke ton pimènon * vu-
lithènda epofthine * pedhìon
nèon, * ton pro eònion Theòn.

Virgjërsha vjen sot * të për-
monëshmen Fjalë * ndë një
shpellë të lindënj * misterio-
zisht. * Gëzohu, * o gjithësi,
ture e gjegjur, lavdërò * bashkë
me Ëngjëjt e me barinjte * të
përrjetshmin Perëndi * që dish
të buthohej * djalë i vogël.

Oggi la Vergine si dirige alla
grotta per dare ineffabilmente
alla luce il Verbo eterno. Esul-
ta, o universo, nell'udire ciò;
glorifica con gli angeli e i pa-
stori l'eterno Dio, che ha vo-
luto apparire tenero bambino.

APOSTOLOS (Eb. 11,9-10; 32-40)

- I bekuar je, o Zot, Perëndia i Etërvet tanë,
dhe i himnuar dhe lavdëruar ëmri yt ndër
shekujt.

- Se ti je i drejtë në të gjitha ato që na bëre
neve; e të gjitha veprat e tua janë të vërteta,
dhe udhët e tua të drejta.

Këndimi nga letra e Palit Ebrenjvet.

Vëllezër, për besën Avrami vate e ndënjë në

- Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri
nostri, e lodato e glorificato il tuo nome nei
secoli. (Dan. 3, 26)

- Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e
tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie.
(Dan. 3, 27)

Lettura dalla lettera di Paolo agli Ebrei.

Fratelli, per fede Abramo soggiornò nella terra

dhenë e taksur si në një dhe të huaj, e ndënji nën tendat me Izakun e Jakovin, bashkëtrashëgimtarët e të njëjtit premtim, sepse ai prit qytetin me themelet e shëndoshta, mjeshtër e stisar i të cilët është Perëndia. E çë dua të thom më? Do të më lypset moti ndë se do të rrëfyenjë për Gjedheonin e për Barakun, për Sampsonin e për Jeftin, për Davidhin e për Samuilin e për profitët, të cilët, me anë të besës mundtin Rregjeri, praktikuan drejtësinë, fituan premtimet, mbëllitjin golë luanësh, shuajtin fuqinë e zjarrit, shpëtuan nga ehjë e thikës, morën fuqë nga sëmundjet, u bënë të fortë ndë luftë, reshtin ushtëritë e të huajvet; dica gra muartin të gjallë të vdekurit e tyre; të tjerë u torturuan, sepse nuk dëshiruan shpëtimin çë i jipej atyre, se të kishin një ngjallje më të mirë. Të tjerë u provuan me të përqeshura e me të rrahura, me të lidhura e me filaqë. Qenë vrarë me gurë e me serrë, u torturuan, qenë vrarë me thikë, vanë vend mbë vend të veshur me lëkurë dhensh e dhish, tue pasur nevojë, shtrëngime e tue rruar lig, për të cilët jeta nuk ish e denjë; vanë atej e këtej ndëpër shkretëtira, ndëpër male e ndëpër spella, e ndë vërat e dheut. Edhe këta të gjithë, ndomos se bënë martëri të mirë për besën, nuk muarnë premtimin, sepse Perëndia kish përgatitur, çë më parë, një gjë më të mirë për ne, ashtu çë ata të mos të bëheshin të përsosur pa ne.

Allilulia (3 herë).

- O Perëndi, gjegjtim me veshët tanë: Etërit tanë na lajmëruan veprën, çë ti bëre ndër ditët e tyre, ndër ditët e moçme.

Allilulia (3 herë).

- Thërritën të drejtët, dhe Zoti i gjegji ata, dhe i liroi nga të gjitha rreziqet e tyre.

Allilulia (3 herë).

promessa come in una regione straniera, abitando sotto le tende, come anche Isacco e Giacobbe, coeredi della medesima promessa. Egli aspettava infatti la città dalle solide fondamenta, il cui architetto e costruttore è Dio stesso. E che dirò ancora? Mi mancherebbe il tempo, se volessi narrare di Gedeone, di Barak, di Sansone, di Iefte, di Davide, di Samuele e dei profeti, i quali per fede conquistarono regni, esercitarono la giustizia; conseguirono le promesse, chiusero le fauci dei leoni, spensero la violenza del fuoco, scamparono al taglio della spada, trovarono forza dalla loro debolezza, divennero forti in guerra, respinsero invasioni di stranieri. Alcune donne riacquistarono per risurrezione i loro morti. Altri poi furono torturati, non accettando la liberazione loro offerta, per ottenere una migliore risurrezione. Altri, infine, subirono scherni e flagelli, catene e prigionia. Furono lapidati, torturati, segati, furono uccisi di spada, andarono in giro coperti di pelli di pecora e di capra, bisognosi, tribolati, maltrattati, di loro il mondo non era degno!, vaganti per i deserti, sui monti, tra le caverne e le spelonche della terra. Eppure, tutti costoro, pur avendo ricevuto per la loro fede una buona testimonianza, non conseguirono la promessa: Dio aveva in vista qualcosa di meglio per noi, perché essi non ottenessero la perfezione senza di noi.

Allilulia (3 volte).

- O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri Padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal. 43,2)

Allilulia (3 volte).

- Gridano i giusti, e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,18)

Allilulia (3 volte).

VANGJELI (Mt. 1, 1-25) VANGELO

Libër i gjenealogjisë së Jisu Krishtit të birit të Davidhit, të birit të Avraamit. Avraami lindi Isaakun, Isaaku lindi Jakovin, Jakovin lindi Judhën e vëllezërit e tij; Judha lindi Faresin e Zarën nga Thamara; Faresi lindi Esonin, Esoni lindi Aramin. Arami lindi Amidadhamin, Aminadhami lindi Naasonin, Naasoni lindi Salmonin; Salmoni lindi Voðzin nga Rahava; Voðzi lindi Ovidhin nga Rutha; Ovidhi lindi Jesëun. Jesëun

Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide, figlio di Abramo. Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli, Giuda generò Fares e Zara da Tamar, Fares generò Esrom, Esrom generò Aram, Aram generò Aminadab, Aminadab generò Naasson, Naasson generò Salmòn, Salmòn generò Booz da Racaab, Booz generò Obed da Rut, Obed generò Iesse, Iesse generò il re Davide. Davide generò Sa-

lindi Davidhin rregj. Davidhi rregj lindi Salomònin nga gruaja e Uriut; Salomòni lindi Avjàin; Avjài lindi Asàin; Asài lindi Josafatin; Josafati lindi Joràmin; Joràmi lindi Ozinë; Ozia lindi Joathànin; Joathàni lindi Ahàzin; Ahàzi lindi Ezeqinë; Ezeqia lindi Manassiu; Manassiu lindi Amònin; Amòni lindi Josinë. Josia lindi Jehoninë edhe vëllezërit e tij mbë mërgimin e Babilonës. Pas mërgimit në Babillonë, Jehonia lindi Sallathjèlin; Sallathjèli lindi Zorababelin; Zorababeli lindi Avjùdhin; Avjùdhi lindi Eliaqirìn; Eliaqimi lindi Azòrin; Azòri lindi Sadùkun; Sadùku lindi Aqimin; Aqimi lindi Eliùdhin. Eliùdhi lindi Eleazàrin. Eleazàri lindi Mathànin; Mathàni lindi Jakòvin; Jakòvi lindi Josifin të shpirtit dhe Maries, nga e cila leu Jisui, që thuhet Krishti. Gjithë gjeneratat prandaj që nga Avraam, der te Davidhi janë katërbëdhjetë; dhe që nga Davidhi njer te mërgimi në Babillonë janë katërbëdhjetë generata; dhe që nga mërgimi i Babilonës njer te Krishti janë katërbëdhjetë generata. E të lerit e Jisuit që kështu. E martuar e jëma e tij Maria me Josifin, më parë se të rrjin bashkë ata, u gjënd me barrë ndë gji nga Shpirti Shëjtë. Josifi, pra, i shoqi i saj, që ish i drejtë, e s' doj t' e buthtonej të turpëruar, deshi t' e lërenej fshëhurazi. Po tue tundur ai ndë krye këto shërbise, shi, një ëngjëll i Zotit ju buthtua atij nd' ëndërr, tue i thënë: Josif, bir i Davidhit, mos u trëmb të marrësh me tyj Marine gruan tënde, sepse që u bë te gjiri i saj është nga Shpirti i Shëjtë. Do të lindënj një bir e ti do t' i thërresh ëmrin e tij Jisu; sepse ai do të shpëtonjë popullin e tij nga mëkatet e tyre. Gjithë pra ky shërbes ndodhi se t' ish e bënë e thëna nga Ynë Zot me anë të profitit, që thotë: Shih, Virgjëresha ka të dalë me barrë, dhe ka të lindënj një Bir e kanë t' e thërresin ëmrin e tij Emanuil që vjen me thënë: "Me ne Perëndia". Si u zgjua nga gjumi Josifi, bëri si i urdhëroi atij ëngjëlli i Zotit, e mori me të gruan e tij. Dhe nuk e njohu atë njer sa lindi të Birin e saj të parëlin-durin, edhe ja thërriti ëmrin e tij Jisu.

lomonë da quella che era stata la moglie di Uria, Salomone generò Roboamo, Roboamo generò Abia, Abia generò Asáf, Asáf generò Giòsafat, Giòsafat generò Ioram, Ioram generò Ozia, Ozia generò Ioatam, Ioatam generò Acaz, Acaz generò Ezechia, Ezechia generò Manasse, Manasse generò Amos, Amos generò Giosia, Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli, al tempo della deportazione in Babilonia. Dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel, Salatiel generò Zorobabèle, Zorobabèle generò Abiùd, Abiùd generò Eliacim, Eliacim generò Azor, Azor generò Sadoc, Sadoc generò Achim, Achim generò Eliùd, Eliùd generò Eleàzar, Eleàzar generò Mattan, Mattan generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù chiamato Cristo. La somma di tutte le generazioni, da Abramo a Davide, è così di quattordici; da Davide fino alla deportazione in Babilonia è ancora di quattordici; dalla deportazione in Babilonia a Cristo è, infine, di quattordici. Ecco come avvenne la nascita di Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. Giuseppe suo sposo, che era giusto e non voleva ripudiarla, decise di licenziarla in segreto. Mentre però stava pensando a queste cose, ecco che gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: "Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa, perché quel che è generato in lei viene dallo Spirito Santo. Essa partorirà un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati". Tutto questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: ecco, la Vergine concepirà e partorirà un figlio che sarà chiamato Emmanuele, che significa Dio con noi. Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa, la quale, senza che egli la conoscesse, partorì un figlio, che egli chiamò Gesù.

KINONIKON

Enite ton Kirion ek ton uranon; enite afton en dis ipsistis. Allilua.

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. Allilua.

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Allilua.

EPARCHIA DI LUNGRO (CS) - Tel. 0981 - 94.72.34 - Commissione Liturgica Diocesana

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22- 2005-2009 (Reg. ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

ASEmit - Tel. 0984.412670 - info@webmit.it - www.webmit.it - Cosenza